

ПРЕВОД

СПОРАЗУМЕНИЕ

между Европейския съюз и Босна и Херцеговина за създаване на рамка за участието на Босна и Херцеговина в операциите на Европейския съюз за управление на кризи

ЕВРОПЕЙСКИЯТ СЪЮЗ

от една страна, и

БОСНА И ХЕРЦЕГОВИНА

от друга страна,

наричани по-нататък „страните“,

като имат предвид, че:

- (1) Европейският съюз (ЕС) може да взема решения за предприемане на действия в областта на управлението на кризи.
- (2) Европейският съюз решава дали трети държави ще бъдат поканени да участват в дадена операция за управление на кризи на ЕС. Босна и Херцеговина би могла да приеме поканата от Европейския съюз и да предложи своето участие. В такъв случай Европейският съюз ще вземе решение дали да приеме предложеното от Босна и Херцеговина участие.
- (3) Условието за участие на Босна и Херцеговина в операции на ЕС за управление на кризи следва да бъдат установени в споразумение за създаване на рамка за подобно евентуално бъдещо участие, а не да се определят поотделно за всяка конкретна операция.
- (4) Това споразумение следва да не засяга автономността на Европейския съюз за вземане на решения и следва да не представлява пречка за това решенията на Босна и Херцеговина да участва в операции на ЕС за управление на кризи да бъдат вземани за всеки случай поотделно.
- (5) Това споразумение следва да се отнася единствено за бъдещи операции на ЕС за управление на кризи и следва да не засяга евентуални съществуващи споразумения, уреждащи участието на Босна и Херцеговина във вече започнала операция на ЕС за управление на кризи,

СЕ СПОРАЗУМЯХА ЗА СЛЕДНОТО:

РАЗДЕЛ I

ОБЩИ РАЗПОРЕДБИ

Член 1

Решения относно участието

1. След решението на Европейския съюз да покани Босна и Херцеговина да участва в дадена операция на ЕС за управление на кризи и след като Босна и Херцеговина вземе решение да участва, Босна и Херцеговина предоставя на Европейския съюз информация за предлаганото от нея участие.
2. Европейският съюз прави оценка на участието на Босна и Херцеговина, като се консултира с Босна и Херцеговина.
3. Във възможно най-кратки срокове Европейският съюз предоставя на Босна и Херцеговина първоначална оценка за вероятния размер на участието ѝ в общите разходи по операцията, за да съдейства на Босна и Херцеговина в изготвянето на предложението ѝ.
4. Европейският съюз съобщава резултатите от тази оценка с писмо на Босна и Херцеговина, за да се осигури участието на Босна и Херцеговина в съответствие с разпоредбите на настоящото споразумение.

Член 2

Рамка

1. Босна и Херцеговина се асоциира към решението на Съвета, с което Съветът на Европейския съюз решава, че ЕС ще проведе операцията за управление на кризи, и към всяко друго решение, с което Съветът на Европейския съюз решава да удължи срока на операцията на ЕС за управление на кризи, в съответствие с разпоредбите на настоящото споразумение и необходимите договорености за прилагането му.
2. Участието на Босна и Херцеговина в дадена операция на ЕС за управление на кризи не засяга автономността на Европейския съюз за вземане на решения.

Член 3

Статус на персонала и на въоръжените сили

1. Статусът на персонала, който Босна и Херцеговина командирова за участие в гражданска операция на ЕС за управление на кризи, и/или на въоръжените сили, които Босна и Херцеговина предоставя за военна операция на ЕС за управление на кризи, се урежда със споразумението относно статуса на въоръжените сили/мисията между Европейския съюз и държавата(държавите), в която(които) се провежда операцията, ако има такава.
2. Статусът на персонала, предоставен на щаба или командните състави, разположени извън държавата(ите), в която(ито) се провежда операцията на ЕС за управление на кризи, се урежда с договорености между съответните щаб и командни състави и Босна и Херцеговина.
3. Без да се засяга споразумението относно статуса на мисията/въоръжените сили по параграф 1, Босна и Херцеговина упражнява юрисдикция над своя персонал, участващ в операцията на ЕС за управление на кризи. Когато въоръжените сили на Босна и Херцеговина участват в операцията на борда на плавателен или въздухоплавателен съд на държава — членка на ЕС, последната упражнява юрисдикция в съответствие с вътрешното си право и процедури.
4. Задължение на Босна и Херцеговина е да отговаря на претенциите във връзка с участието в операция на ЕС за управление на кризи от страна на членове на нейния персонал или отнасящи се до тях. Босна и Херцеговина отговаря за предприемането на необходимите мерки, по-специално от правно или дисциплинарно естество, срещу членовете на своя персонал в съответствие с нейните закони и подзаконови разпоредби.
5. Страните се договарят да се откажат от всякакви евентуални взаимни претенции, различни от претенциите, свързани с договорите, във връзка с вреда, щета или унищожаване на активи, които страните притежават или използват, или с увреждане или смърт на членове на техния персонал, настъпили при изпълнение на служебните им задължения във връзка с тяхната дейност по настоящото споразумение, освен в случаите на груба небрежност или умишлено поведение.
6. Босна и Херцеговина се задължава да направи декларация във връзка с отказа си от претенции срещу държавите — участнички в операция на ЕС за управление на кризи, в която Босна и Херцеговина участва, като това ще стане при подписването на настоящото споразумение.
7. Европейският съюз се задължава неговите държави-членки да направят декларация във връзка с отказа си от претенции, свързани с бъдещо участие на Босна и Херцеговина в дадена операция на ЕС за управление на кризи, като това ще стане при подписването на настоящото споразумение.

Член 4

Класифицирана информация

1. Босна и Херцеговина предприема необходимите мерки, за да гарантира, че класифицираната информация на ЕС е защитена в съответствие с разпоредбите относно сигурността на Съвета на Европейския съюз, съдържащи се в Решение 2011/292/ЕС на Съвета от 31 март 2011 г. относно правилата за сигурност за защита на класифицирана информация на ЕС ⁽¹⁾, както и в съответствие с другите указания, дадени от компетентните органи, включително от командващия операцията на ЕС, когато става въпрос за военна операция на ЕС за управление на кризи, или от ръководителя на мисията на ЕС, когато става въпрос за гражданска операция на ЕС за управление на кризи.

⁽¹⁾ OBL 141, 27.5.2011 г., стр. 17.

2. Ако ЕС и Босна и Херцеговина са сключили споразумение относно процедурите за сигурност при обмена на класифицирана информация, разпоредбите на това споразумение се прилагат в рамките на операцията на ЕС за управление на кризи.

РАЗДЕЛ II

РАЗПОРЕДБИ ОТНОСНО УЧАСТИЕТО В ГРАЖДАНСКИ ОПЕРАЦИИ ЗА УПРАВЛЕНИЕ НА КРИЗИ

Член 5

Персонал, командирован за участие в гражданска операция на ЕС за управление на кризи

1. Босна и Херцеговина следи персонала ѝ, командирован за участие в гражданска операция на ЕС за управление на кризи, да изпълнява своята мисия в съответствие с:

- а) решението на Съвета и последващите му изменения съгласно член 2, параграф 1,
- б) оперативния план,
- в) мерките за изпълнение.

2. Босна и Херцеговина уведомява своевременно ръководителя на мисия на гражданската операция на ЕС за управление на кризи, както и върховния представител на Съюза по въпросите на външните работи и политиката на сигурност, за всяко изменение в участието ѝ в гражданската операция на ЕС за управление на кризи.

3. Персоналът, командирован за участие в гражданска операция на ЕС за управление на кризи, преминава медицински преглед, бива ваксиниран и получава от компетентен орган в Босна и Херцеговина медицинско свидетелство, удостоверяващо неговата пригодност за служба. Персоналът, командирован за участие в гражданска операция на ЕС за управление на кризи, представя копие от това свидетелство.

Член 6

Командна верига

1. Персоналът, командирован от Босна и Херцеговина, изпълнява своите задължения и действия единствено в интерес на гражданската операция на ЕС за управление на кризи.

2. Целият персонал остава изцяло под командването на съответните национални органи.

3. Националните органи прехвърлят оперативното ръководство на Европейския съюз.

4. Ръководителят на мисията поема отговорността за гражданската операция на ЕС за управление на кризи и осигурява нейното командване и контрол на мястото на операциите.

5. Ръководителят на мисията ръководи гражданската операция на ЕС за управление на кризи и поема нейното текущо управление.

6. Босна и Херцеговина има същите права и задължения по отношение на текущото управление на операцията като държавите-членки на Европейския съюз, участващи в нея, в съответствие с правните инструменти, посочени в член 2, параграф 1.

7. Ръководителят на мисията, който води гражданската операция на ЕС за управление на кризи, носи отговорност за упражняването на дисциплинарен контрол върху личния състав, участващ в гражданската операция на ЕС за управление на кризи. Когато се налага, съответният национален орган взема дисциплинарни мерки.

8. Босна и Херцеговина назначава лице за контакти към националния контингент (ЛКНК), което да представлява националния ѝ контингент в рамките на операцията. ЛКНК докладва на ръководителя на мисията на гражданската операция на ЕС за управление на кризи по въпроси с национално измерение и отговаря за ежедневната дисциплина на контингента.

9. Решението за прекратяване на операцията се взема от Европейския съюз след консултации с Босна и Херцеговина, ако към датата на прекратяване на операцията Босна и Херцеговина все още участва в гражданската операция на ЕС за управление на кризи.

Член 7

Финансови въпроси

1. Босна и Херцеговина поема всички разходи, свързани с участието ѝ в операцията, с изключение на текущите разходи, както е заложено в оперативния бюджет на операцията. Тази разпоредба не засяга член 8.

2. В случай на смърт, увреждане, вреда или щета, причинени на физически или юридически лица от държавата(ите), в която(ито) се провежда операцията, Босна и Херцеговина, при установяване на отговорността ѝ, изплаща обезщетение съгласно условията, предвидени в приложимото споразумение за статуса на мисията по член 3, параграф 1.

Член 8

Участие в оперативния бюджет

1. Босна и Херцеговина участва във финансирането на бюджета на гражданската операция на ЕС за управление на кризи.

2. Финансовото участие на Босна и Херцеговина в оперативния бюджет се изчислява въз основа на една от следните формули, като се използва тази, с която се получава по-малка сума:

а) делът от референтната сума, изчислен пропорционално с оглед съотношението между БНД на Босна и Херцеговина и общия БНД на всички държави, участващи в оперативния бюджет на операцията;

или

б) делът от референтната сума за оперативния бюджет, изчислен пропорционално с оглед съотношението между броя на персонала от Босна и Херцеговина, участващ в операцията, и общия брой на персонала от всички държави, участващи в операцията.

3. Независимо от параграфи 1 и 2, Босна и Херцеговина не участва във финансирането на дневните надбавки, изплащани на персонала на държавите-членки на Европейския съюз.

4. Независимо от параграф 1 Европейският съюз по принцип освобождава Босна и Херцеговина от финансово участие в дадена гражданска операция на ЕС за управление на криза, когато:

а) Европейският съюз реши, че Босна и Херцеговина предоставя значимо участие, което е съществено за тази операция

или

б) Босна и Херцеговина има БНД на човек от населението, който не надвишава БНД на никоя държава-членка на Европейския съюз.

5. Между ръководителя на мисия на гражданската операция на ЕС за управление на кризи и компетентните административни служби на Босна и Херцеговина се подписва договореност за внасянето на финансовото участие на Босна и Херцеговина в оперативния бюджет на гражданската операция на ЕС за управление на кризи. Тази договореност включва, *inter alia*, разпоредби относно:

а) съответния размер;

б) условията и реда за внасяне на финансовото участие;

в) процедурата за одит.

РАЗДЕЛ III

РАЗПОРЕДБИ ОТНОСНО УЧАСТИЕТО ВЪВ ВОЕННИ ОПЕРАЦИИ ЗА УПРАВЛЕНИЕ НА КРИЗИ

Член 9

Участие във военна операция на ЕС по управление на кризи

1. Босна и Херцеговина следи нейните въоръжени сили и личен състав, участващи във военна операция на ЕС за управление на кризи, да изпълняват своята мисия в съответствие с:
 - а) решението на Съвета по член 2, параграф 1 и последващите му изменения,
 - б) оперативния план;
 - в) мерките за изпълнение.
2. Личният състав, командирован от Босна и Херцеговина, изпълнява своите задължения и действия единствено в интерес на военната операция на ЕС за управление на кризи.
3. Босна и Херцеговина уведомява своевременно командващия операцията на ЕС за всяка промяна в участието ѝ в операцията.

Член 10

Командна верига

1. Всички въоръжени сили и целият личен състав, участващи във военната операция на ЕС за управление на кризи, остават изцяло под командването на съответните национални органи.
2. Националните органи прехвърлят оперативното и тактическо командване и/или контрол над своите въоръжени сили и личен състав на командващия операцията на ЕС, който има право да делегира своите правомощия.
3. Босна и Херцеговина има същите права и задължения по отношение на текущото управление на операцията като държавите-членки на Европейския съюз, участващи в нея.
4. Командващият операцията на ЕС може във всеки един момент след консултации с Босна и Херцеговина да поиска оттегляне на участието на Босна и Херцеговина.
5. Босна и Херцеговина назначава висш военен представител (ВВП), който представлява контингента на Босна и Херцеговина в рамките на военната операция на ЕС за управление на кризи. ВВП се консултира с командващия въоръжените сили на ЕС по всички въпроси, свързани с операцията, и отговаря за ежедневната дисциплина на контингента на Босна и Херцеговина.

Член 11

Финансови въпроси

1. Без да се засяга член 12, Босна и Херцеговина поема всички разходи, свързани с участието ѝ в операцията, освен ако за разходите не е налице съвместно финансиране, предвидено в правните инструменти по член 2, параграф 1, както и в Решение 2011/871/ОВППС на Съвета от 19 декември 2011 г. за създаване на механизъм за администриране на финансирането на общите разходи за операциите на Европейския съюз с военни или последици в областта на отбраната (Athena) ⁽¹⁾.
2. В случай на смърт, увреждане, вреда или щета, причинени на физически или юридически лица от държавата(ите), в която(ито) се провежда операцията, Босна и Херцеговина, при установяване на отговорността ѝ, изплаща обезщетение според условията, предвидени в приложимото споразумение за статуса на въоръжените сили по член 3, параграф 1.

⁽¹⁾ OVL 343, 23.12.2011 г., стр. 35.

Член 12

Участие в общите разходи

1. Босна и Херцеговина участва във финансирането на общите разходи на военната операция на ЕС за управление на кризи.
2. Финансовото участие на Босна и Херцеговина в общите разходи се изчислява въз основа на една от следните две формули, като се използва тази, с която се получава по-малка сума:

а) делът от общите разходи, изчислен пропорционално с оглед съотношението между БНД на Босна и Херцеговина и общия БНД на всички държави, участващи в общите разходи на операцията;

или

б) делът от общите разходи, изчислен пропорционално с оглед съотношението между числеността на личния състав от Босна и Херцеговина, участващ в операцията, и общата численост на личния състав от всички държави, участващи в операцията.

При използването на формулата по параграф 2, буква б) и когато Босна и Херцеговина участва с личен състав само в щаба на операцията или щаба на въоръжените сили, използваното съотношение се получава, като личният състав на тази държава се съотнесе към общата численост на личния състав на съответните щабове. В останалите случаи използваното съотношение се получава, като целият личен състав, с който участва Босна и Херцеговина, се съотнася към общия личен състав на операцията.

3. Независимо от параграф 1 Европейският съюз по принцип освобождава Босна и Херцеговина от финансово участие в общите разходи за конкретна военна операция на ЕС по управление на криза, когато:

а) Европейският съюз реши, че Босна и Херцеговина предоставя значимо участие в активите и/или способностите, което е съществено за операцията;

или

б) Босна и Херцеговина има БНД на човек от населението, който не надвишава БНД на никоя държава-членка на Европейския съюз.

4. Между администратора по Решение 2011/871/ОВППС на Съвета и компетентните административни органи на Босна и Херцеговина се сключва договореност. Тази договореност включва, *inter alia*, разпоредби относно:

а) съответния размер;

б) условията и реда за внасяне на финансовото участие;

в) процедурата за одит.

РАЗДЕЛ IV

ЗАКЛЮЧИТЕЛНИ РАЗПОРЕДБИ

Член 13

Договорености за прилагане на споразумението

Без да се засягат разпоредбите на член 8, параграф 5 и на член 12, параграф 4, техническите и административните договорености, необходими за прилагането на настоящото споразумение, се сключват между върховния представител на Съюза по въпросите на външните работи и политиката на сигурност и компетентните органи на Босна и Херцеговина.

Член 14

Неизпълнение

Ако една от страните не изпълнява задълженията си по настоящото споразумение, другата страна има право да прекрати настоящото споразумение с изпращането на едномесечно писмено предизвестие.

*Член 15***Уреждане на спорове**

Споровете относно тълкуването или прилагането на настоящото споразумение се уреждат между страните по дипломатически път.

*Член 16***Влизане в сила**

1. Настоящото споразумение влиза в сила на първия ден от първия месец след датата, на която страните са се нотифицирали взаимно за приключването на необходимите за целта вътрешни процедури.
 2. Настоящото споразумение се прилага временно от датата на подписването му.
 3. Настоящото споразумение подлежи на редовен преглед.
 4. Настоящото споразумение може да бъде изменено по взаимно, писмено изразено съгласие на страните.
 5. Настоящото споразумение може да бъде денонсирано от всяка от страните чрез писмено известие за денонсиране, изпратено до другата страна. Денонсирането поражда действие шест месеца след получаване на известието от другата страна.
 6. Настоящото споразумение е изготвено в два еднообразни екземпляра на английски, босненски, сръбски и хърватски език, като всички текстове са еднакво автентични. В случай на спор текстът на настоящото споразумение на английски език има предимство.
-

ТЕКСТ НА ДЕКЛАРАЦИИТЕ**Текст за държавите-членки на ЕС:**

„Държавите-членки на ЕС, които прилагат решение на Съвета на ЕС относно операция на ЕС за управление на кризи, в която участва Босна и Херцеговина, ще се стремят, доколкото това е допустимо съгласно националните им правни системи, да се отказват от всякакви евентуални претенции срещу Босна и Херцеговина във връзка с увреждане или смърт на членове на техния персонал, вреда или щета на притежавани от тях активи, които се използват в операцията на ЕС за управление на кризи, ако това увреждане, смърт, вреда или щета:

- са били причинени от членове на персонала от Босна и Херцеговина при изпълнение на неговите задължения във връзка с операцията на ЕС за управление на кризи, освен в случаите на груба небрежност или умишлено поведение,
- или са били предизвикани от използването на активи, притежавани от Босна и Херцеговина, при условие че активите са били използвани във връзка с операцията и с изключение на случаите на груба небрежност или умишлено поведение от страна на членове на персонала на Босна и Херцеговина, ползващ тези активи и участващ в операцията на ЕС за управление на кризи.“

Текст за Босна и Херцеговина:

„При прилагането на решение на Съвета на ЕС относно операция на ЕС за управление на кризи Босна и Херцеговина ще се стреми, доколкото това е допустимо съгласно националната ѝ правна система, да се отказва от всякакви евентуални претенции срещу която и да е от другите държави, участващи в операцията на ЕС за управление на кризи, във връзка с увреждане или смърт на членове на нейния персонал, вреда или щета на притежавани от нея активи, които се използват в операцията на ЕС за управление на кризи, ако това увреждане, смърт, вреда или щета:

- са били причинени от членове на персонала при изпълнение на неговите задължения във връзка с операцията на ЕС за управление на кризи, освен в случаите на груба небрежност или умишлено поведение,
 - или са били предизвикани от използването на активи, притежавани от държавите, участващи в операцията на ЕС за управление на кризи, при условие че активите са били използвани във връзка с операцията и с изключение на случаите на груба небрежност или умишлено поведение от страна на членове на персонала, ползващ тези активи и участващ в операцията на ЕС за управление на кризи.“
-